

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.35>

Хакиева Залиха Усмановна, Зекиева Петимат Масудовна, Абдулхаджиева Марьям Руслановна

Способы образования английских медицинских терминов-эпонимов

Цель работы - провести анализ основных способов образования терминов-эпонимов англоязычной медицинской терминологии. Посредством структурного анализа выявлены наиболее продуктивные способы образования медицинских эпонимичных терминов. В результате выделено пять способов образования терминов-эпонимов в английской профессиональной медицинской лексике. Полученные результаты показали, что одним из наиболее частотных способов образования терминов-эпонимов является неперманентное употребление притяжательного падежа в английском эпонимическом термине в медицинской терминологии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/3/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 163-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'373.46

Дата поступления рукописи: 11.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.35>

Цель работы – провести анализ основных способов образования терминов-эпонимов англоязычной медицинской терминологии. Посредством структурного анализа выявлены наиболее продуктивные способы образования медицинских эпонимичных терминов. В результате выделено пять способов образования терминов-эпонимов в английской профессиональной медицинской лексике. Полученные результаты показали, что одним из наиболее частотных способов образования терминов-эпонимов является неперманентное употребление притяжательного падежа в английском эпонимическом термине в медицинской терминологии.

Ключевые слова и фразы: онимы; термин-эпоним; терминообразование; терминосистема; терминологическая лексика; медицинская терминология; терминотворчество.

Хакиева Залиха Усмановна, к. филол. н., доцент
Чеченский государственный университет, г. Грозный
Zalikh_khakieva@mail.ru

Зекиева Петимат Масудовна, к. филол. н.
Чеченский государственный педагогический университет, г. Грозный
sekieva@mail.ru

Абдулхаджиева Марьям Руслановна
Чеченский государственный университет, г. Грозный
17101996x@gmail.ru

Способы образования английских медицинских терминов-эпонимов

В последнее время язык медицины, являясь объектом настоящего исследования, привлекает внимание многих лингвистов-практиков. Использование эпонимов в медицинской терминологии является более частым, чем в других областях. Это одна из причин, по которым терминологическая вариативность кажется особенно распространенной в медицине.

Лингвисты уделяют значительное внимание эпонимам в медицинской терминологии. В частности, общий вопрос о видах и способах образования медицинских эпонимов рассматривали такие лингвисты, как Д. К. Кондратьев, М. А. Фролова, Е. В. Смирнова, Б. Адриан, Л. Боукер, Л. Мерфи, Дж. Диркс, Р. Нестмэн и др.

Медицинская тематика, пожалуй, одна из самых сложных. Неверное толкование диагноза или некорректный перевод назначения врача могут перечеркнуть все усилия по лечению болезни. Здесь недопустимы приблизительность формулировок, неточность терминов. В этой связи любой специалист, работающий в сфере медицины, должен уметь грамотно переводить специфические термины, применяющиеся в разных странах, на русский язык и наоборот. При этом нельзя не отметить, что одна из отличительных черт медицины в наше время – её бурное, по сравнению с другими научно-техническими областями, развитие, рост специализаций одновременно с их сужением. Сложность оформления медицинских документов объясняется также огромным количеством специфической терминологии и сокращений, для которых не всегда имеются аналоги в других языках, а зачастую и серьезными различиями в качественном уровне медицинской науки, в направлении ее развития, а также в стандартах и процедурах, принятых в разных странах мира.

Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью структурных моделей медицинских терминов-эпонимов, влияющих на понимание семантических аспектов и практическое использование специальной терминологии.

Цель работы: анализ основных способов образования терминов-эпонимов англоязычной медицинской терминологии. Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**: рассмотреть общие признаки и закономерности в формировании новых терминов-эпонимов, в частности эпонимов, в медицинской терминологии; вычленив лексико-семантические группы терминов-эпонимов; проанализировать наиболее частотные способы образования терминов-эпонимов; выявить типы терминов-эпонимов, при использовании которых в научной медицинской терминологии могут возникнуть трудности.

Объектом исследования являются способы образования медицинских терминов-эпонимов англоязычной лингвокультуры.

Предметом исследования являются термины-эпонимы медицинской профессиональной лексики.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы**: описательный, структурный анализ, элементы компонентного анализа.

Научная новизна исследования заключается в проведении анализа медицинских терминов-эпонимов, в частности, в установлении структурного своеобразия омонимичных терминов-эпонимов рассматриваемой терминологии.

В данной статье анализируются способы образования терминов-эпонимов в англоязычной медицинской терминологии. Отличительной особенностью современной медицинской отрасли являются ее стремительное развитие и одновременное пополнение медицинской терминологии. При этом важнейшими задачами для медицинской терминологии в настоящее время являются возрождение, упорядочение и кодификация медицинских терминов. Среди медицинских терминоединиц широко используются одноименные медицинские термины, которые обозначают различные симптомы, синдромы и заболевания, содержащие в своем названии имена ученых-врачей, впервые описавших или применивших определенный метод лечения (Rolando's fissure – трещина Роландо, Lemierre's syndrome – синдром Лемьера и др.) [9].

К терминам-эпонимам относятся наименования явления (например, болезни), понятия, структуры или метода по имени человека, который впервые идентифицировал или описал то или иное явление в науке. Например: Rehberg test – проба Реберга (тест на определение функции почек, который базируется на экскреции креатинина) [15]; Mantoux test – реакция Манту (разновидность внутрикожной туберкулиновой пробы); Wassermann test (RW) – реакция Вассермана (РВ) [Ibidem].

Общеизвестно, что обязательной составляющей термина-эпонима является имя собственное. Имена собственные (онимы) – это индивидуальные наименования отдельных единичных объектов. Имена собственные определяют известную информацию о явлении без обобщений, а также связаны с понятиями, указывая на разновидность объектов, к которым относятся их денотаты. Следует отметить, что общие названия объединяют и обобщают однородные объекты, а имена собственные, наоборот, служат для их различия и дифференциации. Из этого следует, что общие названия выполняют генерализирующую функцию, а имена собственные – дифференциальную. Имена собственные используются лишь в том случае, когда индивидуальное различие приобретает общественную значимость.

Именно имя собственное, которое присутствует в термине-эпониме, выделяет предмет или феномен из класса подобных и придает новое значение. Следовательно, объект обозначен собственным названием, всегда определен и конкретен.

Многочисленные исследования терминов-эпонимов (не только лингвистами, переводчиками, но и медиками) доказывают, что эпонимичные терминоединицы получили распространение и прочно укоренились во всех микросистемах медицинской терминологии.

Любая новая эпонимическая единица проникает в язык вместе с новым изобретением и приспособляется к структуре и правилам функционирования лексической системы языка-реципиента [16]. Классификация эпонимов производится с учетом сферы применения.

Здесь мы можем выбрать несколько лексико-семантических подгрупп [5]. Рассмотрим следующие группы наименований.

Болезни: Hodgkin's disease – Hodgkin's granuloma – Hodgkin's sarcoma (лимфома Ходжкина, лимфогранулематоз); Basedow's disease, синоним – Graves' disease (Базедова болезнь, синоним – болезнь Грейвса, гипертиреоз); Brenner tumour (опухоль Бреннера); Minnert's commissure (Миннерта комиссура, спайка Миннерта); Charcot's cirrhosis (цирроз Шарко); de la Tourettes disease (болезнь Туретта); Duchenne disease (болезнь Дюшенна); Charcot-Marie-Tooth disease, синоним – Lou Gehri's disease (болезнь Лу Герига, болезнь Шарко-Мари-Тута, невральная амиотрофия); Werlhof's disease (болезнь Верльгофа); Cooley's anaemia (анемия Кули); Addison-Biermer anaemia (анемия Аддисона-Бирмера); Bornholm disease (болезнь Борнхольма); Bell palsy (паралич Белла); Huntington's disease (болезнь Хантингтона); Friedreich's ataxia (атаксия Фридрейха); Schmorl's nodes (узлы Шморля); Addison's disease (болезнь Аддисона); Christmas disease (болезнь Крестмаса) [8].

Синдромы: Down's syndrome (синдром Дауна); Basedow's syndrome (синдром Базедова); Fanconi's syndrome (синдром Фанкони); Bernard-Soulier Syndrome (BSS) (синдром Бернара-Суллье, или синдром гигантских тромбоцитов); Wermer's syndrome (синдром Вермера); Morgagni-Turner syndrome (синдром Морганьи-Тернера); Paterson-Kelly's syndrome (синдром Патерсона-Келли); Diogenes syndrome (синдром Диогена) [3; 16].

Анатомические единицы организма: Horner's muscle (мышца Горнера); Purkinje cell (клетка Пуркинье); Purkinje fiber (волокно Пуркинье); Kupffer's cell (Купфера клетка); Fallopian tubes (фаллопиевы трубы); Bartholin's gland (бартолинова железа); Heinz bodies (тельца Хайнца); Döhle bodies (тельца Доли); Circle of Willis (виллизиев круг) [1].

Методы исследования и лечения: Bailey's method (метод Бейли); Adam's clasp (адамова застежка); Le Fort amputation (Лефора ампутация); Potts anastomosis (анастомоз Потса); Potts operation (операция Поттса); Glenn's anastomosis (анастомоз Гленна); Braun's anastomosis (анастомоз Брауна); Valsalva Maneuver (маневр Вальсальвы) [Там же].

Тесты по определению заболеваний: Dick test (проба Дика); Mantoux test (реакция Манту); Wassermann test (RW) (реакция Вассермана (RW)); Rehberg test (проба Реберга); Allen's test (тест Аллена); Hageman factor (фактор Хагемана) [15].

Термины, относящиеся к анатомии и болезням, являются наиболее многочисленными и типичными источниками терминологической вариативности [13].

Структурное своеобразие эпонимов чаще всего представлено двухкомпонентными моделями: Hageman factor (фактор Хагемана); Hartnup disease (болезнь Хартнапа); Mortimer's disease (болезнь Мортимера) [4]. Трехчленные конструкции: canal of Schlemm (канал Шлемма); Giant Platelet Syndrome (Суллье синдром, или синдром гигантских тромбоцитов).

Четырехкомпонентные единицы: Alder's constitutional granulation anomaly (аномалия Альдера); Abdallat-Davis-Farrage syndrome (синдром Абдаллата-Дэвиса-Фарража – заболевание центральной нервной системы, характерным признаком которого являются кожные аномалии) [11].

Пятикомпонентные модели: Hackenbruch's procedure for regional anaesthesia (тип местной анестезии); Okuda-Chiba liver-biopsy needle (игла для биопсии печени) [Ibidem]. Стержневыми элементами в них являются имена собственные [2].

Эпонимы обычно образуются несколькими способами, однако не все из них одинаково распространены. Согласно Дирксу, существует семь типов слов, которые используются для создания эпонимов [6].

По мнению Сагера, терминообразование отличается от общих словообразовательных процессов тем, что представляет собой сознательную деятельность, связанную с «социальной ответственностью в содействии общению и передаче знаний» [17, p. 25]. Хотя это не всегда справедливо, когда речь идет о первичном терминообразовании, одноименные термины формируются сознательно и продуманно. Данный процесс осуществляется с учетом правил наименования изобретений или научных открытий известного происхождения [Ibidem].

Наиболее распространенным способом образования терминов-эпонимов является притяжательный тип словообразования, в котором к имени собственному добавляется апостроф (') (Horner's syndrome – синдром Горнера; Mallory's stain for actinomycetes – Мэлори пятно для актиномицетов; Majewski's short rib-polydactyly syndrome – синдром коротких ребер – полидактилии Маевского) [11].

Вторым частотным способом образования медицинских эпонимов является использование имени собственного без каких-либо преобразований, например: Addison-Biermer disease – этот термин-эпоним используется для обозначения хронической недостаточности коры надпочечников. Данное заболевание впервые описал Томас Аддисон в 1849 году, впоследствии французский терапевт Арман Труссо (1801-1867) предложил, чтобы болезнь носила имя Аддисона [10].

Третьим способом образования терминов-эпонимов является использование аналитического родительного падежа, модель которого можно изобразить следующим способом: N + of + PN (где N – существительное, PN – имя собственное). Например, Cave of Retzius – ретропубическое пространство (забрюшинное пространство, оно также известно как пещера Ретциуса, этот термин образован в честь шведского анатома Андерса Ретциуса).

К четвертому способу можно отнести образование эпонимов, когда имена собственные выступают не в качестве зависимых слов, а в качестве главных элементов, например: Achilles tendon – ахиллово сухожилие, пяточное сухожилие [Ibidem].

К пятому способу можно отнести образование эпонимов посредством конверсии, т.е. перехода имени собственного в другую часть речи, иногда в глагол, например: to kocherise – операционное лечение двенадцатиперстной кишки от перитонеального прободения. Термин образован от имени Эмиля Теодора Кохера, швейцарского хирурга (1841-1917), который занимался изучением физиологии [5].

При использовании эпонимов в научной терминологии могут возникнуть следующие трудности:

- эпонимы, образованные с помощью одного и того же имени или фамилии, могут привести к путанице: Jackson's position – положение головы для интубации, получило свое название в честь американского ларинголога Chevalier Jackson. Jackson's epilepsy – судороги с участием одной или нескольких частей тела на одной стороне, данный эпоним образован в честь английского невролога John Hughlings Jackson [12];

- эпонимы, основанные на именах зарубежных врачей, достаточно сложно правильно произнести и записать для тех, кто не является носителем их языка, например Mauriceau-Levret-Lachapelle's manoeuvre (Морисо-Левре-Лашапел манипуляция); Laënnec – Müller – von Bergmann – Hamman symptom (симптом Лаэннека – Мюллера – фон Бергмана – Хаммена); Mach-Breuer theory of endolymph shift (теория Маха-Брейера о течении эндолимфальной жидкости) [Ibidem];

- эпонимы, обозначающие одно и то же понятие или явление, могут быть образованы от различных эпонимов в разных странах (например, Kashin's disease и Bek disease используются для обозначения эндемического расстройства в детском возрасте). В английском языке предпочтение отдается Hoffman's reflex (рефлекс Хоффмана), а не “a reflection reaction of muscles after electrical stimulation of sensory fibers in their innervating nerves” [7].

Часто используют термин-эпоним tetralogy of Fallot (тетрада Фалло), образованный в честь французского врача Этьена-Луи Артура Фалло, вместо “congenital heart disease: combination stenosis of the mouth of the pulmonary trunk, ventricular septal defect, displacement of the aorta to the right and secondary developing hypertrophy of the right heart” (сочетание стеноза устья легочного ствола, дефекта межжелудочковой перегородки, смещения аорты вправо и вторичной развивающейся гипертрофии правых отделов сердца).

Термин-эпоним Fanconi anemia (редкое генетическое заболевание – анемия Фанкони) был образован в честь швейцарского педиатра, используется вместо “hereditary disease characterized by bone marrow hypoplasia, pancytopenia, as well as abnormalities of the skin, bone system and internal organs” (наследственное заболевание, имеющее признаки гипоплазии костного мозга, панцитопении, а также признаки аномалии развития кожи, костной системы и внутренних органов) [Ibidem].

В настоящее время почти невозможно найти область медицины, в которой не использовались бы термины-эпонимы. Данный факт является подтверждением того, что исследуемый вид терминов играет ключевую роль в профессиональной научно-медицинской отрасли.

Эпонимы как часть языка профессиональной сферы медицины помогают фундаментально изучить и понять достижения в данной отрасли. Специалисту в медицинской области необходимо обладать так называемым

«упорядоченным билингвизмом». Последствия изменения смысла первоисточника могут быть различными, в том числе они могут привести к причинению вреда жизни человека, особенно если речь идет о названиях медицинских болезней, синдромов и анатомических понятий.

С одной стороны, эпонимы способствуют разграничению ряда однородных медицинских понятий. С другой – имя собственное как часть термина играет значительную роль, помогая избегать использования длинных описательных конструкций. Также эпонимические единицы помогают однозначно определять те или иные понятия в научном тексте, запоминать термины, связанные с основными этапами развития медицинской отрасли.

Имя собственное в составе термина-эпонима иногда приводит к омонимии и омофонии. Следует отметить, что термин должен быть коротким и выразительным. Многие термины-эпонимы отвечают данному критерию. В то же время их графическое оформление часто усложняет процесс восприятия текста.

Таким образом, проведенный нами анализ позволил вычленил пять лексико-семантических групп терминов-эпонимов: болезни, синдромы, анатомические единицы организма, методы исследования и лечения, тесты по определению заболеваний. Термины, относящиеся к анатомии и болезням, являются наиболее многочисленными и типичными источниками терминологической вариативности.

Следует отметить, что по структурному составу встречаются термины-слова и терминологические сочетания, в образовании которых использована такая словообразовательная модель, как семантическая деривация. Однако способ семантической деривации в образовании терминов-эпонимов в медицинской науке не используется.

Также наше исследование позволило выявить, что структурно термины-эпонимы медицинской терминологии представлены двухкомпонентными, трехкомпонентными, четырехкомпонентными и пятикомпонентными терминологическими эпонимами. Наиболее частотны представлены двухкомпонентные термины.

Нами выделено пять способов образования медицинских терминов-эпонимов:

1. Наиболее распространенным способом образования терминов-эпонимов является притяжательный тип терминотворчества.

2. Вторым частотным способом образования медицинских эпонимов является использование имени собственного без каких-либо изменений, т.е. без добавления апострофа.

3. Третьим способом образования терминов-эпонимов является использование аналитического родительного падежа, модель которого можно изобразить следующим способом: N + of + PN (где N – существительное, PN – имя собственное).

4. К четвертому способу образования эпонимов можно отнести тот, когда имена собственные выступают не в качестве зависимых слов, а в качестве главных элементов.

5. К пятому способу относится образование эпонимов посредством конверсии, т.е. перехода имени собственного в другую часть речи.

В ходе исследования нами выявлены три основных вида терминов-эпонимов, при использовании которых в научной терминологии могут возникнуть трудности.

1. Эпонимы, образованные с помощью одного и того же имени или фамилии, поскольку они могут привести к путанице.

2. Эпонимы, основанные на именах зарубежных врачей: их достаточно сложно правильно произнести и записать тем, кто не является носителем их языка.

3. Эпонимы, передающие одно и то же понятие или явление, но образованные от различных эпонимов в разных странах.

Итак, эпонимы являются важным пластом медицинской терминологии. Наблюдения свидетельствуют, что эпонимические термины функционируют во всех микросистемах медицинских терминов.

Список источников

1. Арнаудов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках. София: Медицина и физкультура, 1979. 943 с.
2. Смирнова Е. В. Структурные особенности образования эпонимов в медицинской терминологии (на примере английского языка) // Вестник гуманитарного факультета Ивановского государственного химико-технологического университета. 2014. Вып. 6. С. 100-103.
3. **Энциклопедический словарь медицинских терминов** / гл. ред. В. И. Покровский. Изд-е 2-е. М.: Медицина, 2001. 960 с.
4. **ABBY Lingvo** [Электронный ресурс]. CD-ROM.
5. **Canziani T.** The status of medical eponyms: Advantages and disadvantages // Teaching Medical English: Methods and Models. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher, 2011. P. 217-230.
6. **Dirckx J. H.** The synthetic genitive in medical eponyms: Is it doomed to extinction? // Panace@. 2001. № 2 (5). P. 15-24.
7. **Firkin B. G., Whitworth J. A.** Dictionary of Medical Eponyms. L.: Informa Healthcare, 2001. 452 p.
8. **Freeman Morton S.** A New Dictionary of Eponyms. Oxford University Press, 1997. 284 p.
9. <https://www.whonamedit.com/> (дата обращения: 20.01.2020).
10. <https://www.whonamedit.com/synd.cfm/103.html> (дата обращения: 12.10.2019).
11. <https://www.whonamedit.com/synd.cfm/2058.html> (дата обращения: 12.10.2019).
12. <https://www.whonamedit.com/synd.cfm/3332.html> (дата обращения: 12.10.2019).
13. **Lalic-Krstin G.** Eponyms in English // Romanian Journal of English Studies. 2004. № 1. P. 69-74.
14. **Lončar M., Ostroški Anić A.** Eponymous medical terms as a source of terminological variation // Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World: Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes (8-10 July 2013, Vienna, Austria) / ed. by G. Budin, V. Lušický. Vienna: University of Vienna, 2013. P. 36-44.

15. **Medical Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com> (дата обращения: 10.10.2019).
16. **Narayan J., Sukumar B., Nalini A.** Current use of medical eponyms – a need for global uniformity in scientific publications // BMC Medical Research Methodology. 2009. № 9. P. 1-6.
17. **Sager Juan C.** Term Formation // Handbook of Terminology Management: Basic Aspects of Terminology Management / ed. by S. E. Wright, G. Budin. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1997. P. 25-41.

Means to Form the English Medical Terms-Eponyms

Khakieva Zalikha Usmanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Chechen State University, Groznyi
Zalikha_khakieva@mail.ru

Zekieva Petimat Masudovna, Ph. D. in Philology
Chechen State Pedagogical University, Groznyi
sekieva@mail.ru

Abdulkhadzhieva Mar'yam Ruslanovna
Chechen State University, Groznyi
17101996x@gmail.ru

The paper aims to analyse the basic means to form terms-eponyms in the English-language medical terminology. Using the structural analysis method, the authors identify the most productive means of the eponymic medical term formation. As a result of the study, five means to form terms-eponyms in the English-language professional medical terminology are identified. The findings indicate that non-permanent usage of possessive case in the English-language eponymic medical term serves as the basic means to form terms-eponyms.

Key words and phrases: onyms; term-eponym; term formation; terminological system; terminological vocabulary; medical terminology; term creation.

УДК 81'373.46

Дата поступления рукописи: 05.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.36>

Данная статья посвящена изучению особенностей семантических способов образования терминов, входящих в терминосистемы школьного образования Великобритании. В фокусе исследования находятся терминологические единицы с культурным компонентом значения. Определяется роль изучения семантических способов образования терминов в рамках концепции культурного компонента значения терминологических единиц. В результате историко-этимологического, дефиниционного и лексико-семантического анализа выявляется специфика семантического терминообразования единиц, входящих в британские терминосистемы школьного образования.

Ключевые слова и фразы: термин; терминологические единицы с культурным компонентом значения; терминология образования; терминосистемы школьного образования Великобритании; семантическое терминообразование.

Цверкун Юлия Борисовна, к. филол. н.

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации (филиал) в г. Одинцово
pavlovsky_90@list.ru

Семантическое терминообразование единиц с культурным компонентом значения, входящих в терминосистемы школьного образования Великобритании

Область образования остается важнейшей сферой международного сотрудничества. В условиях глобализации и интеграции терминология, обслуживающая данную область, постоянно пополняется. **Актуальность** проведенного исследования объясняется необходимостью изучить особенности процесса пополнения англоязычной терминологии образования.

Терминологические единицы области образования становились объектом исследования многих ученых: А. М. Гуреевой, С. Л. Мишлановой, В. Ю. Мишланова [3], А. А. Давыдовой [4], М. Е. Куприяновой [8], Е. С. Пешехоновой [9], Ю. О. Трегубовой [10], Е. В. Языковой [12]. Однако **научная новизна** предлагаемой